

資料2 (R1) 「久しく待ちにし」、O Come, O Come, Emmanuel」 歌詞

作成 2022-12-12 岡本雅幸

改訂 2022-12-20

讃美歌 94 番「久しく待ちにし」

1. ひさしく待ちにし 主よとく来たりて
みたまのなわめを 解きはなちたまえ
主よ、主よみ民を 救わせたまえや
2. あしたの星なる 主よとく来たりて
お暗きこの世に みひかりをたまえ
主よ、主よみ民を 救わせたまえや
3. ダビデのすえなる 主よとく来たりて
平和のはなさく 国をたてたまえ
主よ、主よみ民を 救わせたまえや
4. ちからの君なる 主よとく来たりて
かがやくみくらに とわにつきたまえ
主よ、主よみ民を 救わせたまえや

繰り返し部歌詞の比較

ラテン語原歌詞とその訳詩

Gaude! Gaude! Emmanuel,

Nascetur pro te, Israel!

※ ↑ 三人称単数未来形

喜べ、喜べ！ インマヌエルが、
あなたのために**生まれ給う**、イスラエルよ！

代表的英語歌詞

Rejoice! Rejoice! Immanuel

shall come to you, O Israel.

讃美歌(1954年版) 94番歌詞

主よ、主よみ民を **救わせたまえや**

讃美歌21 231番歌詞

喜べ、インマヌエル **来たりて救いたもう**。

「Veni, Veni Emmanuel 《来たれ来たれインマヌエル》」

※下記ラテン語原歌詞の和訳は

<https://cockrobin.blog.jp/archives/16102061.html>

に掲載された歌詞の一部に手を入れたものです。

1.
来たれ来たれ、**インマヌエル**、*1
囚われのイスラエルを解き放ち給え、
試練に苦しみ、孤立する民を、*2
神のみ子よ。
喜べ、喜べ！ インマヌエルが、
あなたのために生まれ給う、イスラエルよ！
2.
来たれ、**エッサイのひこばえ**よ、*3
敵どもの爪から、
迫る地獄の軍勢から、
陰府(よみ)の淵から導き出し給え。
喜べ、喜べ！ インマヌエルが、
あなたのために生まれ給う、イスラエルよ！
3.
来たれ来たれ、**昇り出づる日**よ、*4
待ち望んでいた慰めよ。*5
夜の霧をしりぞけ給え、
夜の闇をはらいのけ給え。
喜べ、喜べ！ インマヌエルが、
あなたのために生まれ給う、イスラエルよ！
4.
来たれ、**ダビデの鍵**よ！*6
天の王国を開き給え、
我らの旅路を安らかにならしめ給え、
陰府(よみ)への道を閉ざし給え。
喜べ、喜べ！ インマヌエルが、
あなたのために生まれ給う、イスラエルよ！
5.
来たれ来たれ、**アドナイ**よ！*7
シナイの民の主よ、*8
その御山の上より掟を授け給うた、
栄光の御稜威(みいつ)のうちにいまして。*9
喜べ、喜べ！ インマヌエルが、
あなたのために生まれ給う、イスラエルよ！